

Zdeněk Fibich

# Poème

aus „Ein Sommerabend“, Op.41

FÜR SALONENSEMBLE ARRANGIERT VON  
UWE RÖSSLER

MIT STIMMEN FÜR

1. VIOLINE  
CELLO  
KLAVIER

ZUSATZSTIMMEN AD LIB.:

2. VIOLINE  
KONTRABASS  
C-STIMME  
KLARINETTE IN B

# Poème

aus "Ein Sommerabend", Op.41

Pianoforte

Duration: approx. 4.00 min

Ensemble minimum: VII, Vcl, Piano

Zdenko Fibich

Arrangement: Uwe Rössler

Lento

Measures 1-6 of the score. The piece begins in 12/8 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Lento'. The score features a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *f*, *rit.*, *mp*, *a tempo*, and *p*. The tempo changes to 'Andante' at measure 6, where the time signature changes to 6/8. The piano part includes *mf*, *f*, *pp*, and *p* dynamics.

Measures 7-10 of the score. The tempo remains 'Andante' in 6/8 time. The vocal line continues with dynamics *mf* and *sfz*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with dynamics *mf* and *mf*.

Measures 11-14 of the score. The tempo remains 'Andante' in 6/8 time. The vocal line has dynamics *p*, *f*, and *sf*. The piano accompaniment has dynamics *p*, *mf*, *f*, and *sf*.

Measures 15-18 of the score. The tempo remains 'Andante' in 6/8 time. The vocal line has dynamics *p* and *Piano*. The piano accompaniment has dynamics *p*, *pp*, *p*, *mp*, and *p*. The key signature changes to two sharps (F# and C#) at measure 18.

## Einladung

Mir ist kein Musikerkollege bekannt, der jemals das Vorwort zu einer Notenausgabe gelesen hätte. Woran mag das liegen? Fast alle können lesen. Die meisten lesen sogar recht gerne. Auch fremdsprachige Bücher werden gelesen. Ja, für einige meiner engsten Kollegen gibt es fast nichts Schöneres als „lesen“! Aber Vorworte? Vorworte haben offenbar denselben Stellenwert in der Lesergunst wie Computer-Handbücher, Schreiben von Versicherungen oder Gebrauchsanleitungen für Schneeketten: Das schönste Leseerlebnis bei ihnen ist, wenn man es sich sparen kann!

Dies hier ist jedoch kein Editionsbericht und auch keine didaktische Einführung. Sondern? Wir präsentieren hiermit unsere Bearbeitungen populärer „Klassiker“ für unsere Salonbesetzung, erntefrisch und sortenrein verpackt, und laden herzlich dazu ein, sie ins Repertoire aufzunehmen! Die Originale haben wir mit hochachtungsvoller Respektlosigkeit bzw. respektloser Hochachtung behandelt. So wird der eine oder die andere in den Arrangements dies und das wiedererkennen. Anderes mag diesem oder jener fehlen. Wieder andere wird hier und da etwas bekannt vorkommen, wenn auch aus anderen Zusammenhängen. Dies alles ist mit Absicht geschehen. Die Bearbeitungen sind nicht fürs Museum oder fürs musikalische Katasteramt geschrieben. Wir wollen mit den Bearbeitungen nahe bei den Leuten sein, für die wir spielen.

Ein kurzes Wort zur Aufführungspraxis: Ein kleiner Nebenzweig der Musikgeschichte gerade des 20. Jahrhunderts ist die Geschichte vom Niedergang des Schmelzes. Das gilt für den Gesang ebenso wie für die Streicher. Und das ist schade! Gerade das portamento (aufwärts wie abwärts) nähert die Streicher dem menschlichen Gesang und berührt unmittelbar die Zuhörer. Nun ist das portamento heutzutage beinahe eine Todsünde für Streicher. Ich möchte meinen Kollegen und Kolleginnen jedoch eindringlich Mut zusprechen: Dies ist ein freies Land!

Man halte sich, wenn man mag, zur allgemeinen Orientierung an historische Gesangs- und Streicheraufnahmen. Je älter, desto besser. „Schmalz it!“

## Zdenko Fibich: Poème aus „Ein Sommerabend“, Op.41

Zdeněk Fibichs Poème war so etwas wie das „My Way“ des 19. Jahrhunderts. Wir denken: Ein wenig französisch-polnisches Flair und eine Prise augenzwinkernder österreichischer Walzerseligkeit tun Fibichs kreuzbekanntem Idyll für eine Sommernacht aber durchaus gut. Deshalb: Im ersten Teil liegt das Thema (wie man's kennt) in der Violine (D-Dur). Im zweiten Teil übernimmt das Cello das Thema in G-Dur. Im dritten Teil geht es zurück nach D-Dur, das Thema liegt jetzt im Tutti - und so ist (wenn auch nicht mal so eben im Handumdreh'n) aus dem alten böhmischen Schinken ein wunderbar tanzbarer, beschwingter Walzer geworden. Und ein großer Spaß! Ideal und wie gemacht für einen dieser wunderbar lauen Sommerabende. Am Ende winkt sogar Rachmaninoff aus der Ferne freundlich grüßend herüber. Hätte man's gedacht ...

Mindestbesetzung: Violine, Cello, Piano

Viel Spaß und viel Erfolg!

Herzlichst,  
Uwe Rössler  
www.Tiffany-Ensemble.de

Blätterseite für Klavier auf Seite 8 zum Heraustrennen

## Invitation

*I can't think of any of my musical colleagues ever to have read the preface to a musical edition. I wonder why. Most people are able to read, and most of them even seem to enjoy reading. But prefaces? They seem to have the same status in the reader's credit like computer manuals, insurance policies, and directions to the safe fixing of non-skid chains to vehicles. The only nice thing about reading them is when you don't have to read them at all.*

*But this is not a critical edition, nor is it a didactic introduction: With this edition we simply present our arrangements of popular "classics" for salon ensemble, and we want to invite you to include them into your repertoire! We have treated the original compositions with respectful irreverence or irreverent respect as the case may be. Some will recognize the one or the other musical quotation from different contexts. Some may miss one thing or the other. All this happened intentionally. We didn't write the arrangements for any museum, but to entertain our audience to whom we feel very close.*

*A short word about performing salon music (parlour music) may not be entirely out of place: An unfortunate branch in the history of music in the 20th century is the decline of the portamento (up and down), becoming almost a mortal sin. We think that a pity. The portamento brings any instrument closer to the human voice and rarely fails to touch an audience.*

*We want therefore to encourage our colleagues: This is a free country: "Schmalz it!"*

## Zdenko Fibich: Poeme from „A Summer's Night“, Op.41

*„Great adagios“ - this is certainly one of them. One could call it the „My Way Of The 19th Century“. However, we think that a little bit of French/Polish flair and a handful of Vienna Waltz might not do too much harm to this „idyll of a summer's night“. In the first part, the violin has the theme (D-Major), a second part features the cello (G-Major), and the third part (tutti) goes back to D-Major. And, unexpectedly, and almost all of a sudden, and with a twinkle in the eye, this Bohemian ham has been turned into a sparkling, swinging waltz - ideal for any warm summer night. In the final bars of the ending, Rachmaninoff seems to be greeting us, waving friendly from the distance. Who would have thought ...*

*Minimal instrumentation: Violin, Cello, Piano*

*Have fun with our arrangements!*

*Sincerely,  
Uwe Rössler  
www.uweroessler.com*

*Turning page for the piano on page 8 to cut out*

Duration: approx. 4.00 min

Mindestbesetzung (Ensemble minimum): VII1, Vcl, Piano

# Poème

## aus "Ein Sommerabend", Op.41

Zdenko Fibich

Arrangement: Uwe Rössler

Lento

The first system of the musical score is divided into two sections: **Lento** (measures 1-12) and **Andante** (measures 13-24). The score includes parts for VII1, VI2, Fl/C, Cl/Bb, Vcl, Piano, and CB. Dynamics range from *mf* to *pp*. Performance markings include *rit.*, *a tempo*, *espr.*, *pizz.*, and *arco*. Time signatures change from 12/8 to 6/8 and back to 12/8.

The second system of the musical score (measures 25-36) continues the **Andante** section. It features the same instrumental parts as the first system. Dynamics include *mf*, *sfz*, and *p*. Performance markings include *arco* and *pizz.*. Time signatures are 12/8, 6/8, and 12/8.